

2022 年湖南师范大学 359 日语翻译基础考 研真题（回忆版）

一、日译中（10 个词汇共 20 分）

インフラ、顔パス、手荷物検査、サービス残業、通常営業、有識者会議

二、中译日（10 个词汇共 20 分）

国际合作、疫苗、新冠疫情、无证驾驶（其他的想了很久实在是想不起来了，大家可以综合看看别的同学的回忆帖）

三、谚语（3 个日译中、2 个中译日，共 10 分）

願ったり叶ったり、火事後の火の用心、無い袖は振れぬ、马后炮、欲速则不达

四、俳句中日对译（都选自松尾芭蕉，共 10 分）

象泻、雨中西施、合欢花

月花もなくて酒のみ独り哉

五、日译中 40 分、中译日 30 分

日译中翻译涉及鲁迅、藤原三代、翻译理论。

中译日有涉及到政治方面——少年强则国强，少年富则国富，实现中华民族伟大复兴中国梦的翻译；还有日本社会不喜欢将喜怒哀乐流露出来文段；最后是选自池内了了的『不調の時の神頼み』文章第一段。

六、主观题（共 20 分）

写自己对题目给定的两个翻译理论的理解，以及你认为如何进行文学翻译。（都会有日语解释，算是帮你理解吧，这题压力不大）